









Maîtrise en traduction

FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTION

Sommaire et particularités

| | |
|----------------|--|
| NUMÉRO | 2-185-1-1 |
| CYCLE | Cycles supérieurs |
| TITRE OFFICIEL | Maîtrise en traduction (M.A.) |
| TYPE | Maîtrise ès arts (M.A.) |
| CRÉDITS | 45 crédits |
| MODALITÉ | Avec mémoire ou thèse, avec travail dirigé |

-  Admission à l'automne et à l'hiver
-  Déposez un dossier complet le plus tôt possible puisqu'après le 1er septembre (pour le trimestre d'hiver) et le 1er février (pour les trimestres d'été et d'automne), les demandes ne seront pas étudiées au-delà de l'atteinte du nombre de places.
-  Cours de jour
-  Offert au campus de Montréal
-  Temps plein
-  Demi-temps
-  Menant à une accréditation professionnelle
-  Possibilité de séjour d'études à l'international

Personnes-ressources

INFORMATION SUR LE PROGRAMME

Clémence Bourget, TGDE 514 343-2061
etudes-superieures@ling.umontreal.ca

Marie-Alice Belle 514 343-6111, poste 32484
marie-alice.belle@umontreal.ca

INFORMATION SUR L'ADMISSION

Admission
<https://admission.umontreal.ca/nous-joindre/demande-dinformation/>

Objectifs

La maîtrise en traduction permet d'approfondir les connaissances et la réflexion dans les différents domaines fondamentaux de la discipline ainsi que d'affiner le développement des compétences dans ses champs d'application.

Plus spécifiquement, l'option recherche (segment 70) vise une formation davantage orientée vers la recherche et l'enseignement par l'intermédiaire de séminaires et de la rédaction d'un mémoire.

L'option Traduction professionnelle anglais-français (segment 71) permet à l'étudiant le développement de ses compétences en vue de l'exercice de la profession, par l'intermédiaire de cours ainsi que d'un travail dirigé, d'un projet en milieu professionnel et d'un téléstage facultatifs.

Cette option vise à assurer une formation professionnelle approfondie de nos diplômés en leur offrant la possibilité de s'intégrer à un milieu de pratique extérieur ou de travailler avec un mentor professionnel.

Forces

- L'accès à de nombreuses bourses d'études, dont la bourse Gabriel-Kucharski.
- Les plus récents outils technologiques : bases de données terminologiques, dictionnaires bilingues et outils de traduction assistée par ordinateur, etc.
- Des professeurs ayant obtenu des prix et distinction de prestige pour la réalisation d'ouvrages généraux, de dictionnaires, de logiciels de recherche et d'instruments d'évaluation de matériel pédagogique.
- La présence de l'Observatoire linguistique Sens-Texte (OLST), qui regroupe 3 disciplines : la linguistique, la terminologie et la didactique.
- La revue META, considérée comme l'une des meilleures publications au monde dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation.
- Le programme de maîtrise professionnelle en traduction ouvre au permis d'exercice de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).

Cheminements d'études possibles

Certains de nos diplômés de ce programme d'études ont poursuivi leurs études dans les programmes suivants :

| PROGRAMMES D'ÉTUDES | TYPE | CRÉDITS | NUMÉRO | PÉRIODE |
|---------------------|----------|------------|-----------|---------|
| Traduction | Doctorat | 90 crédits | 3-185-1-0 | Jour |

ATTENTION : La réussite de ce programme ne constitue pas une garantie d'admission au(x) programme(s) ci-dessus. Consultez la page descriptive du programme d'études qui vous intéresse pour connaître les critères d'admissibilité.

Règlements

Les études sont régies par le Règlement des études supérieures et postdoctorales et par les dispositions suivantes :

1. Conditions d'admissibilité

Pour être admissible à titre d'étudiant régulier à la M.A. (traduction), le candidat doit :

- satisfaire aux conditions générales d'admissibilité (section XI du Règlement pédagogique) des Études supérieures et postdoctorales
- être titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction, d'un baccalauréat avec majeure en traduction, ou d'un D.E.S.S. (traduction)
- avoir obtenu au 1^{er} cycle ou au D.E.S.S. une moyenne d'au moins 3,0 sur 4,3 ou l'équivalent.
- attester d'une connaissance de la langue française atteignant le degré que l'Université estime minimal pour s'engager dans le programme. À cette fin, l'étudiant doit avoir le français pour langue maternelle ou avoir réalisé une partie significative de sa scolarité antérieure dans cette langue.

Option 70 - Maîtrise de recherche

Dans le cas contraire, il doit obtenir un score d'au moins 785/990 au Test de français international (TFI) et être classé au niveau 4 ou plus à la production écrite de ce test, ou faire preuve d'une connaissance du français attestée et correspondant au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Option 71 - Maîtrise professionnelle

Dans le cas contraire, il doit obtenir un score d'au moins 825/990 au Test de français international (TFI) et être classé au niveau 4 ou plus à la production écrite de ce test, ou faire preuve d'une connaissance du français attestée et correspondant au niveau C2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Les candidats doivent avoir une excellente connaissance de l'anglais et de toute autre langue jugée nécessaire à la poursuite de ses recherches.

- Au bloc Stages, le TRA 6515 est réservé aux étudiants sans expérience professionnelle en traduction ou avec une expérience ne dépassant pas quatre mois ou ayant effectué au plus un stage.
- L'étudiant qui échoue le TRA 6520 – Téléstage ne peut le reprendre et doit suivre un cours dans le segment 71 en remplacement.
- L'étudiant qui échoue le TRA 6515 ne peut reprendre son stage et doit suivre des cours dans le segment 71 en remplacement.

2. Scolarité

La scolarité minimale est de trois trimestres à temps plein.

3. Statuts

Plein temps et demi-temps.

Dates limites de dépôt des demandes d'admission

Assurez-vous de respecter ces périodes d'admission par trimestre avant le dépôt d'une demande.

Automne

- **Automne 2021:** Du 1^{er} janvier 2020 au 1^{er} mai 2021
- **Automne 2022:** Du 1^{er} janvier 2021 au 1^{er} février 2022

Hiver

- **Hiver 2022:** Du 1^{er} mai 2020 au 1^{er} septembre 2021
- **Hiver 2023:** Du 1^{er} août 2021 au 1^{er} septembre 2022

Programmes d'études de provenance

Plusieurs étudiants de l'Université de Montréal inscrits à ce programme provenaient des programmes suivants :

| PROGRAMMES D'ÉTUDES | TYPE | CRÉDITS | NUMÉRO | PÉRIODE | CAPACITÉ D'ACCUEIL |
|---------------------|---|------------|-----------|---------|--------------------|
| Traduction | Diplôme d'études supérieures spécialisées | 30 crédits | 2-185-1-2 | Jour | |
| Traduction | Baccalauréat | 90 crédits | 1-185-1-0 | Jour | Limitée |

Structure du programme (2-185-1-1)

Version 06 (H21)

La maîtrise comporte 45 crédits. Elle est offerte avec les options suivantes :

- l'option Recherche (segment 70),
- l'option Traduction professionnelle anglais-français (segment 71).

Le conseiller pédagogique ou le directeur du Département, sur avis du Comité des études supérieures, peut imposer jusqu'à 9 crédits de cours complémentaires à l'étudiant qui possède une formation jugée insuffisante en traduction.

Légende: CR. : crédit, H. : horaire, J : jour, S : soir

SEGMENT 70 - PROPRE À L'OPTION RECHERCHE

Les crédits de l'option sont répartis de la façon suivante : 33 crédits obligatoires, dont 27 crédits attribués à la recherche et à la rédaction d'un mémoire, de 6 à 12 crédits à option et un maximum de 6 crédits au choix.

Bloc 70A

Obligatoire - 6 crédits.

| COURS | TITRE | CR.H. |
|----------|------------------------------|-------|
| TRA 6001 | Méthodologie de la recherche | 3.0J |
| TRA 6002 | Épistémologie | 3.0 |

Bloc 70B Séminaires spécialisés

Option - Minimum 6 crédits, maximum 12 crédits.

| COURS | TITRE | CR.H. | COURS | TITRE | CR.H. |
|----------|---------------------------|-------|----------|--|-------|
| TRA 6003 | Théories de la traduction | 3.0 | TRA 6011 | Approches contemporaines en terminologie | 3.0 |
| TRA 6004 | Traduction et société | 3.0J | TRA 6012 | Formation pour formateurs en traduction | 3.0 |
| TRA 6007 | Langues de spécialité | 3.0 | TRA 6015 | Séminaire en histoire de la traduction | 3.0J |
| TRA 6008 | Traductique | 3.0J | | | |

Bloc 70C Cours généraux

Choix - Maximum 6 crédits.

Sous réserve de l'approbation du conseiller pédagogique ou du directeur du Département, l'étudiant peut choisir des cours des différentes options de la M.A. en traduction, des cours de niveau 2000 ou 3000 du B.A. en traduction, des cours de 1er ou 2e cycle des programmes de linguistique ou tout autre cours hors département contribuant à sa spécialisation ou utile à la rédaction de son mémoire, à l'exclusion des cours de perfectionnement du français ou de l'anglais.

Bloc 70D Recherche et mémoire

Obligatoire - 27 crédits

| COURS | TITRE | CR. H. |
|----------|---------|--------|
| TRA 6930 | Mémoire | 27.0 |

SEGMENT 71 - PROPRE À L'OPTION TRADUCTION PROFESSIONNELLE ANGLAIS-FRANÇAIS

Les crédits de l'option sont répartis de la façon suivante : 12 crédits obligatoires, 27 à 33 crédits à option, dont 15 crédits pouvant être attribués à un travail dirigé et un maximum de 6 crédits au choix.

Bloc 71A

Obligatoire - 12 crédits.

| COURS | TITRE | CR.H. | COURS | TITRE | CR.H. |
|----------|------------------------|-------|----------|--|-------|
| TRA 6117 | Terminologie appliquée | 3.0 | TRA 6219 | Professional English Writing and Translation | 3.0S |
| TRA 6121 | Révision avancée | 3.0J | TRA 6814 | Rédaction avancée | 3.0J |

Bloc 71B Traduction spécialisée

Option - Minimum 9 crédits, maximum 24 crédits.

| COURS | TITRE | CR.H. | COURS | TITRE | CR.H. |
|----------|---------------------------|-------|----------|-----------------------------------|-------|
| TRA 6104 | Traduction scientifique | 3.0 | TRA 6112 | Traduction informatique | 3.0J |
| TRA 6105 | Traduction technique | 3.0J | TRA 6115 | Traduction littéraire et comparée | 3.0J |
| TRA 6106 | Traduction commerciale | 3.0 | TRA 6118 | Traduction biomédicale | 3.0J |
| TRA 6107 | Traduction économique | 3.0J | TRA 6119 | Traduction pharmaceutique | 3.0 |
| TRA 6109 | Traduction juridique | 3.0J | TRA 6301 | Atelier de localisation | 3.0J |
| TRA 6111 | Traduction administrative | 3.0 | | | |

Bloc 71C Cours généraux

Choix - Maximum 6 crédits.

Sous réserve de l'approbation du conseiller pédagogique ou du directeur du Département, l'étudiant peut choisir des cours des différentes options de la M.A. en traduction, du DESS en traduction ou des cours de niveau 2000 ou 3000 du B.A. en traduction, des cours de 1er ou 2e cycle des programmes de linguistique ou tout autre cours hors département contribuant à sa spécialisation ou utile à la rédaction de son travail dirigé, à l'exclusion des cours de perfectionnement du français.

Bloc 71D Stages

Option - Maximum 6 crédits.

Le TRA6515 est réservé aux étudiants sans expérience professionnelle en traduction ou avec une expérience ne dépassant pas quatre mois ou ayant effectué au plus un stage. Cette restriction s'impose au plan logique comme au plan logistique, car le nombre de places en stages est limité et il importe de les réserver pour celles et ceux qui n'ont pas déjà fait l'expérience d'une immersion en milieu de pratique professionnelle durant leurs études ou son équivalent dans le programme de traduction d'une autre institution.

| COURS | TITRE | CR.H. |
|----------|--------------------------------|-------|
| TRA 6515 | Projet en milieu professionnel | 6.0 |
| TRA 6520 | Téléstage | 3.0 |

Bloc 71E Mentorat professionnel

Option - Maximum 6 crédits.

| COURS | TITRE | CR.H. |
|-----------|--------------------------|-------|
| TRA 65301 | Mentorat professionnel 1 | 0.0 |
| TRA 65302 | Mentorat professionnel 2 | 6.0 |

Bloc 71F Formation pratique

Option - Maximum 15 crédits.

| COURS | TITRE | CR. H. |
|----------|----------------|--------|
| TRA 6935 | Travail dirigé | 15.0 |

Programmes d'études à explorer

D'autres candidats intéressés par ce programme ont aussi déposé une demande d'admission dans les programmes suivants :

| PROGRAMMES D'ÉTUDES | TYPE | CRÉDITS | NUMÉRO | PÉRIODE |
|---|---|------------|-----------|---------|
| Enseignement de l'espagnol, langue seconde | Maîtrise | 45 crédits | 2-105-1-0 | Jour |
| Linguistique | Maîtrise | 45 crédits | 2-180-1-0 | Jour |
| Sciences de l'information (archivistique et bibliothéconomie) | Maîtrise | 51 crédits | 2-055-1-2 | Jour |
| Traduction | Diplôme d'études supérieures spécialisées | 30 crédits | 2-185-1-2 | Jour |
| Traduction | Baccalauréat | 90 crédits | 1-185-1-0 | Jour |

Aperçu des expertises de recherche

- Découvrez les différentes expertises de recherche des professeurs : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>
- Découvrez l'inventaire des centres et chaires de recherche : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/centre-groupes-et-laboratoires/>

En savoir plus : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>

Professeurs

Consultez la liste des professeurs du département incluant leurs spécialisations.

Répertoire des thèses et mémoires

Actualités sur la recherche